

**ERIKOISKIELET JA
KÄÄNNÖSTEORIA**

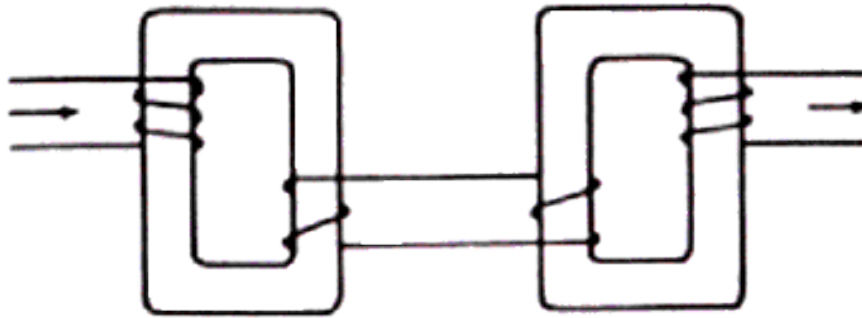
VAKKI-symposiumi XXIV. Vaasa 7. – 8.2.2004

**FACKSPRÅK OCH
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-symposium XXIV. Vasa 7 – 8.2.2004

**FACHSPRACHEN UND
ÜBERSETZUNGSTHEORIE**

VAKKI-Symposium XXIV. Vaasa 7. – 8.2.2004



Vaasan yliopisto. Humanistinen tiedekunta
Käännösteorian, ammattikielten ja monikielisyyden
tutkijaryhmä

Vasa universitet. Humanistiska fakulteten
Forskargruppen för översättningsteori,
fackspråk och flerspråkighet

Universität Vaasa. Philosophische Fakultät
Studiengruppe für Fachsprachenforschung,
Übersetzungstheorie und Mehrsprachigkeit

Vaasa 2004

**Vaasan yliopiston käännteorian, ammattikielten ja
monikielisyyden tutkijaryhmän julkaisut**

**Publikationer av Forskargruppen för översättningsteori,
fackspråk och flerspråkighet vid Vasa universitet**

**Publikationen der Studiengruppe für Fachsprachenforschung,
Übersetzungstheorie und Mehrsprachigkeit
an der Universität Vaasa**

Toimittanut / Redaktion / Herausgeberinnen

Merja KOSKELA & Nina PILKE

N:o / Nr / Nr. 31

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA

VAKKI-symposiumi XXIV. Vaasa 7. – 8.2.2004

OSOITE

ADRESS

ADRESSE

Vaasan yliopisto
PL 700
65101 VAASA

Vasa universitet
PB 700
FIN-65101 VASA

Universität Vaasa
Postfach 700
FIN-65101 VAASA

© VAKKI and the authors 2004

Printed in Finland
ISBN 952-476-066-5
ISSN 1235-5992

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA

VAKKI-symposiumi XXIV. Vaasa 7. – 8.2.2004

**Vaasan yliopiston käännteorian, ammattikielten
ja monikielisyyden tutkijaryhmän julkaisut**

N:o 31

Toimituskunta

Redaktionsråd

Beirat

Paula ROSSI (Saksan, ranskan ja pohjoismaisten kielten laitos /
Oulun yliopisto)

&

Sabine YLÖNEN (Soveltavan kielentutkimuksen keskus /
Jyväskylän yliopisto)

Toimittajat

Redaktörer

Herausgeberinnen

Merja KOSKELA & Nina PILKE

Toimitussihteeri

Redaktionssekreterare

Redaktionssekretärin

Heidi LUMME

Sisältö – Innehåll – Inhalt

Alkusanat – Förord – Vorwort 8

Plenaariesitelmät – Plenarföredrag – Plenarvorträge

Christina Schöffner
Erklärungspotential und Grenzen des Begriffs 'Paralleltex-te' für das Übersetzen 10

Birger Winsa
Meänkieli Tornionlaakson kehittäjänä – kielipolitiikan vaikutuksia
sosiaalisheen kapitaalihin, työttömyyteen ja hyvinvointiin 31

Sektioesitelmät – Sektionsföredrag – Sektionsvorträge

Sirkku Aaltonen
Targeting in Drama Translation: Laura Ruohonen's Plays in English Translation 52

Marjut Alho
Quantitative Untersuchungen der Synonymie in der Terminologie des Euro-
Geldes 63

Mari Bergroth
Blivande fackspecialister på sitt andraspråk
– språkbadsmetod i ämnesundervisning vid en tvåspråkig yrkeshögskola 73

Marina Bergström
Elevers tankar och strategianvändning vid skrivning på ett andraspråk 84

Sirpa Haataja
Uusmedian viestinnällisten mahdollisuuksien hyödyntäminen
populaaritieteellisten aikakauslehtien verkkosivuilla 94

Merja Koskela
Haftkan malli populaaritieteellisen tekstin ensimmäisen lauseen tematiikan
tarkastelussa 105

Kaisa Koskinen
Ihmisestä kansalaiseksi, sydämestä etusijalle
– interpersoonaisuuden siirtymät EU-tekstien laatimisprosessissa 117

Igor Kudashev
On Terminology Management Software in Small and Middle-Sized Dictionary
Projects 129

Christer Laurén
Frågor och svar om Gammalt & Antikt 136

| | |
|---|-----|
| <i>Marie J. Myers</i> A Multilingual Point of View: Looking at Difficult Translations from Different Perspectives | 144 |
| <i>Jana Möller</i> Wohnformen in Broschüren – zur Bezeichnungsvielfalt und Fachlichkeit im Deutschen | 154 |
| <i>Nina Niemelä</i> Topikstruktur i en språkbadsklass | 166 |
| <i>Henrik Nikula</i> Zur Funktion von Personenbeschreibungen in Reportagetexten | 177 |
| <i>Kristina Nikula</i> Text och bild – två sidor av samma sak? | 187 |
| <i>Niina Nissilä & Nina Pilke</i> Variation på uttrycksnivå – om synonymi i en ordlista | 200 |
| <i>Marianne Nordman</i> God Jul och Gott Nytt År! Jul- och nyårshälsningar i Vasabladet 2002 | 211 |
| <i>Anita Nuopponen</i> Teetä ja terminologiaa | 222 |
| <i>Heidi Nyblom</i> Tilltalsskicket – en pilotstudie bland språkstuderande | 233 |
| <i>Päivi Pasanen</i> “Roskaisia”, sanoi terminologi koneella poimituista termeistä | 243 |
| <i>Kaarina Pitkänen</i> Lainaamalla uudissanoja – käänöslainat kasvitieteen terminologiassa | 252 |
| <i>Gerald Porter</i> From Sensemaking to Self-making: The Bilingual Songs of Elizabeth Cronin | 262 |
| <i>Veera Puro-Aho</i> En jurist är alltid jurist – eller är han? | 271 |
| <i>Jaana Puskala</i> En kommunal översättares vardag: fackspråk genom intertextualitet | 281 |
| <i>Christopher Schmidt</i> Der <i>Markenslogan</i> als bild-schematische Markenkommunikations-Strategie: das Beispiel Hitachi | 291 |

Sisältö – Innehåll – Inhalt

| | |
|--|-----|
| <i>Sirpa Sipola</i> Varför, när och hur ge återkoppling i språkbud? – Vuxenspråkbud som exempel | 304 |
| <i>Gun-Viol Vik-Tuovinen</i> När <i>pieni puro</i> blir <i>små droppar</i> | 317 |
| <i>Meiling Wang</i> Business Communication Teaching Reform: A Tentative Study of Sino-Finnish International E-mail Project | 326 |